

## I Fondamenti della concezione sociale della Chiesa ortodossa russa sono stati tradotti in cinese



**Servizio di comunicazione del DECR, 11.12.2023.** Il metochio patriarcale cinese ha pubblicato la traduzione in cinese del documento “I Fondamenti della concezione sociale della Chiesa ortodossa russa”. La traduzione è stata effettuata da un gruppo di traduttori russi e cinesi.

I Fondamenti della concezione sociale sono stati adottati dal Concilio dei vescovi della Chiesa ortodossa russa nel 2000. Questo documento espone la posizione della Chiesa su diversi aspetti di relazioni con la società e lo Stato, nonché sui problemi attuali della società moderna nel suo insieme. È stato il primo tentativo di una presentazione strutturata della dottrina sociale della Chiesa ortodossa.

La traduzione pubblicata è unica nel suo genere, poiché nel processo di lavorazione è stata prestata molta attenzione ai termini teologici, molti dei quali sono stati tradotti in cinese per la prima volta, siccome oggi la terminologia ortodossa cinese si sta sostanzialmente formando di nuovo. Di solito si invitano a partecipare alla traduzione tutte le persone interessate della comunità accademica e cristiana. Le citazioni delle Scritture sono state prese da una moderna edizione protestante conosciuta

come 俄罗斯正教会. Allo stesso tempo, alcune citazioni sono state corrette e integrate secondo la tradizione ortodossa contemporanea. Alla traduzione è stato aggiunto anche un apparato critico sotto forma di brevi commenti e un elenco di nomi propri, secondo il sito web del Metochio patriarcale cinese.

Di particolare valore è il formato bilingue del libro: la seconda parte contiene il testo russo del documento, che facilita la lettura per i russofoni.

La pubblicazione è stata realizzata con il contributo della Fondazione di sostegno alla cultura e al patrimonio cristiano.

---

Una fonte: <https://mospat.ru/it/news/91119/>